

ZEITSCHRIFT
FÜR
ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGBEN

von

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. E.

1906.

XXX. BAND.

HALLE
MAX NIEMEYER.
77/78 GR. STEINSTRASSE.
1906.

VERMISCHTES.

I. Zur romanischen Sprachgeographie.

Zur Verbreitung des Katalanischen.

A. Morel-Fatio sagt im Grdr.² I, 841: „Ausserhalb Europas hat das Katalanische auf Cuba und in der Argentinischen Republik Fuß gefasst.“ Auch in Florida lebte es oder lebt noch, jedesfalls in einem sehr engen Kreis. Daniel Brinton schrieb mir (16. Febr. 1884): „You mention the Spanish in Florida. It is now entirely extinct, but when I lived there in 1857 a dialect of it was still spoken. It was called the *Mahonese*, and was a corrupted form of the dialect of the Islands of Minorca and Majorca, whence the immigrants had been brought about a century before. I know of only one printed specimen of it, that is, the *Fromajardis*, or Easter Song, obtained in 1843. I have no copy in my library, but will try to find one for you.“ Dies gelang ihm, und er schickte mir das Lied; in dem begleitenden Brief (12. März 1884) heißt es: „It was obtained in St. Augustine, Fla., in 1843 bei Wm. Cullen Bryant, our celebrated American poet. It is printed in several histories of St. Augustine, with the translation which I add (a poor one) ... I have tried to get the volume itself to send you, but it is out of print. What I send is the ‚song‘. Besides this, there is a recitative in a different metre; this part is an address to the person before whose house the song is sung. Bands of young people used to go about the town on Easter day, and having sung the song and the recitative were usually treated to cakes and fruit ... I lived in Florida in 1856—57 and then the dialect still was current; I think it has now died out.“ Ich teile Lied und Übersetzung mit, ohne die allergeringste Änderung und Zutat.

Us Gois.

I.
Discarem lu dol
Cantarem aub' alagria
Y n' arem a dá
Las pascuas a Maria,
O Maria.

The verse.

I.
Let us leave off mourning,
Let us sing with joy,
Let us go and give
Our salutations to Mary,
O Mary.

2.

San Gabriel
 Que portaba la ambasciada
 Del nostro rey del cel,
 Estaran vos preñada.
 Ya omitiada
 Tuao vais aqui serventa,
 Fia del Deo contenta,
 Para fa lo que el vol.
 Disciarem etc.

2.

Saint Gabriel
 Brought the tidings
 That the King of Heaven
 Thou hadst conceived,
 Thou wert humble
 Behold here is the handmaid
 Daughter of God, content
 To do what he will.
 Let us etc.

3.

Y a milla nit
 Parquiero vos regina —
 A un Deo infinit —
 Dintra una estabrina.
 Y a milla dia
 Que los angels von cantant
 Par y abundant
 De la gloria de Deo sol.
 Disciarem etc.

3.

And at midnight
 She gave birth to the child
 The infinite God,
 In a stable.
 At midday
 The angels go singing
 Peace and abundance
 And Glory to God alone.
 Let us etc.

4.

Y a Libalem
 Alla la terra santa,
 Nus nat Jesus,
 Aub' alagria tanta;
 Infant petit
 Que tot lu mon salvaria
 Y ningu y bastaria
 Au mes un Deo sol.
 Disciarem etc.

4.

In Bethlehem
 In the Holy Land
 Was born the Savior
 With great joy.
 The little child
 Who all the world would save,
 Which no one could do,
 But God alone.
 Let us etc.

5.

Cuant de Orion lus
 Tres reys la stralla veran,
 Deo omnipotent
 Adora lo vingaran.
 Un present in feran
 De mil encens y or,
 A lu benuit seño,
 Que conesce cual se vol.
 Disciarem etc.

5.

When in the East
 Three kings saw the star
 God omnipotent
 To adore they came.
 A present they made him
 Of myrrh and gold
 To the blessed Savior
 Who knows every one.
 Let us etc.

6.

Tot fu gayant
 Para cumplé la prumas,
 Y lu Esprit sant
 De un angel fau gramas,

6.

All zealous
 To fill the promises
 The Holy Sprit
 From an angel was sent,

Gran foc ences,
Que crama la curagia
Damos da lenguagia
Para fe lo que Deo vol.
Disciarem etc.

A great fire was kindled.
And courage filled him
God give us language
To do thy will
Let us etc.

7.

Cuant trespassá
De quest mon nostra señora,
Al cel s' empugia.
Sun fil la mantescia ora
O Emperadora,
Que del cel san eligida,
La rosa florida
Mé resplenden que un sol.
Disciarem etc.

When we have passed
From this world, our lady,
To heaven we are raised
Your son at the same hour,
O Queen
Who art of Heaven the choice
Blooming rose,
More brilliant than the sun.
Let us etc.

8.

Y el tercer groia
Que Jesus resunta
Deo y aboroma,
Que la mort triumfa.
De allí se balla
Para perldra Lucife
An tot a sen pendá
Que de nostro ser al sol.
Disciarem etc.

On the third day
Our Jesus arose
The celestial God
Over death triumphant,
From hence he has gone,
To overcome Satan
Throughout the whole world
Our protector and guide.
Let us etc.

An diese Antikaglie wurde ich mittelbar durch die neueren Beiträge zur katalanischen Sprachgeographie erinnert, insbesondere durch Hadwigers Aufsatz in der Ztschr. XXIX, 712 ff. Derselbe veranlaßt mich nun aber auch unmittelbar zu zwei Bemerkungen. Meyer-Lübke Einf. S. 198 gibt keineswegs zu verstehen daß er — wie Hadwiger annimmt — den Katalanismus der Pityusen bloß auf Grund der Ortsnamenkunde herausgefunden habe, sondern er weist nur diejenigen denen keine andern Hilfsmittel zu Gebote stehen, auf dieses zur Behebung etwaiger Zweifel hin. Wer sich einigermaßen für die Sprachgeographie der iberischen Halbinsel interessierte, war doch längst über jenen Punkt im klaren, kannte z. B. die Übersetzung des Gleichnisses vom verlorenen Sohn in das „Ibisenco“, welche sich bei Magín Pers y Ramona Historia de la lengua y de la literatura catalana, Barcelona 1857 S. 305 f. findet. Und gleich nach dem Erscheinen des Grundrisses in der ersten Auflage wurde auf den Farbenfehler der Karte bei den Pityusen aufmerksam gemacht. — Hadwiger hat im übrigen die Grenze zwischen Valenciasch und Kastilisch mit so mühevoller Gewissenhaftigkeit festgestellt daß da kaum Platz für irgend nennenswerte Ergänzungen oder Berichtigungen bleiben dürfte. Aber Zeugnisse aus älterer Zeit werden insofern nicht ganz ohne Bedeutung sein

als ja Sprachgrenzen nicht selten im Laufe der Jahrhunderte sich verschieben. Der Naturforscher J. Cavanilles hat in einem 1797 erschienenen Werke über das Königreich Valencia eigene Beobachtungen in Bezug auf den örtlichen Wechsel zwischen Valenciasch und Kastilisch niedergelegt. Diese Mitteilungen sind von J. Costa im Bol. de la Instit. libre de enseñanza III (1879), 58 zusammengestellt worden. In Liria herrscht das Valenciasche, in Pedralva ein sehr schlechtes Kastilisch, das sich in nordwestlicher Richtung (Chulilla, Chelva) mehr und mehr verbessert und der an der aragonisch-kastilischen Grenze herrschenden Sprache ähnlich wird. In betreff der Canal von Navarrés scheidet ein einziger Berg Énguera und Montesa scharf in Sprache, Sitte und Geistesart; in Anna spricht man eine Mundart die mehr valenciasch als kastilisch ist; im übrigen Teil der Canal bis Navarrés ist der valenciasche Wortschatz geringer, aber das Kastilische lässt viel zu wünschen übrig; weniger unvollkommen ist die Aussprache in Bicorp und Quesa; in Millares und Cortes verschwindet das Valenciasche; das Kastilische aber ist durch die zahlreichen Deminutiven entstellt, wie *chiquiquio*, *mociquio* für *chiquito*, *mocito*. Vgl. hierzu Hadwiger S. 717. Im äußersten Süden besteht ein geradezu feindseliger Gegensatz zwischen dem kast. Elda und dem val. Petrel (s. H. S. 713). Im Tal von Gandía wurden nach der Vertreibung der Moriscos 150 Familien aus Mallorca angesiedelt. Cavanilles meint, dieser Ursprung der dortigen Bevölkerung verrate sich noch in ihrer Mundart. Auch heute noch?

H. SCHUCHARDT.

II. Zur Literaturgeschichte.

A proposito de El Honrado Hermano de Lope de Vega (vid. *Ztschr. f. rom. Ph.*, XXIX, 333—336).

Visto que o Sr. Stiefel, conforme diz a pag. 334, not., tenciona estudar a propagação que a anecdotá do embaixador que deixa ficar o manto onde se sentou teve na Italia, França, Inglaterra e Alemanha, como já a estudou com relação á Hespanha, aqui lhe offereço a seguinte variante, da tradição oral portuguesa:

Havia em Barreiras, aldeia da província da Beira, um juiz muito célebre pelos seus ditos e sentenças. Tendo sido uma vez chamado á Relação do Porto para explicar o teor de certa sentença que havia dado, sentou-se na *capucha*¹, por não haver cadeira na sala. Ao retirar-se, deixou a *capucha*; e sendo advertido d'isso, respondeu:

¹ Manto especial, usado no Centro e Norte de Portugal. Cfr. os meus *Ensaios Ethnographicos*, II, 157.